

ZMLUVA

o prenájme nebytových priestorov podľa § 633 a nasl. Obč. zákonníka

SZERZŐDÉS

nem lakás céljára szolgáló helyiségek bérbeadásáról a Polgári törvénykönyv 633-as § szerint.

I.

Zmluvné strany

A felek

Obec Velká Čalomija, zastúpená Romanom Pásztorom, starostom obce

Nagycsalomja Község – **Pásztor Roman polgármester** képviselőjében

991 09 Velká Čalomija 214 / Nagycsalomja 214/

IČO: DIČ: , ako **prenájomca** /mint bérbeadó/

a /és/

Rozmaring Néptáncgyűttes, Baráti Egyesület – Szegvári Ildikó képviselőjében

ČOP:..... Személyi igazolvány szám:..... *OPD*

2800 Tatabánya, Kossuth L. u. 4

DIČ: Adószám:

Č. účtu: számszám:

ako **nájomca** / mint bérlő

II.

Predmet zmluvy / A szerződés tárgya

Prenájom amfiteátra v Parku s príslušenstvom a veľkej sály Kultúrneho domu s príslušenstvom /WC/ vo Veľkej Čalomiji, za účelom usporiadania tanečného tábora, **pre 44 osôb**.

- 1) Amfiteátrum és mellék helyiségek bérbeadása a Nagycsalomjai parkban, és a Kultúrház Nagyterme és mellék helyiségek /WC/ bérbeadása, tánc tábor szervezése céljából, **44 személyre**.

III.

Doba nájmu / Bérlési idő/

1) Začiatok : 03. 07. 2022

Kezdés: 2022.07.03.

Ukončenie : 06. 07. 2022

Befejezés: 2022.07.06.

IV.

Platobné podmienky / Fizetési feltételek/

- 1) Nájomca, organizátor podujatia je povinný zaplatiť prenajímateľovi dohodnutú výšku nájomného **4,00 eurá/ deň/ osoba** zaplatiť vopred , v hotovosti do pokladne obce Veľká Čalomija. Celková suma : **704,00 eur.**
- 1) A bérlő köteles a bérbeadónak a megállapodás szerinti bérleti díjat , mely **4,00 euró/nap/fő**, a rendezvény előtt a bérbeadónak készpénzben befizetni a Nagycsalomjai Községi Hivatal pénztárába. Teljes összeg: **704,00 euró.**

V.

Podmienky prenájmu /Bérleti feltételek

- **nájomca/bérlő**
- si uskutočňuje v prenajatých priestoroch kultúrne podujatia / tanečný tábor/, počas platnosti tejto zmluvy/ a jeden szerződés időtartama alatt jogosult a bérelt helyiségekben kulturális rendezvényeket, táncműhelyt/ tartani
- zabezpečí bezpečnosť, ochranu zdravia účastníkov podujatia a bude dodržiavať požiarny a únikový plán objektu / gondoskodik a résztvevők biztonságáról, egészségvédelméről, betartja a létesítmény tűz és menekülési tervét/
- hmotne zodpovedá za škody vzniknuté svojou činnosťou počas podujatia, v objekte amfiteátra, v areáli parku a jeho okolia, takisto kultúrneho domu a okolia / anyagi felelőséggel tartozik a rendezvény ideje alatt, az amfiteátrum és a park területén, valamint a kultúrház és a melléképületek területén, környékén végzett tevékenységével okozott károkért,
- nájomca zabezpečí poriadok v parku a v prenajatých priestoroch / a bérlő gondoskodik a rendről minden bérelt területen, helyiségekben/
- **prenajímateľ / bérbeadó/**
- sa zaväzuje dať do užívania nájomcovi sociálne zariadenia / kötelezi magát a bérlőnek használatba adni a melléképületeket / WC/

VI.

Závěrečné ustanovenia / Záró rendelkezések

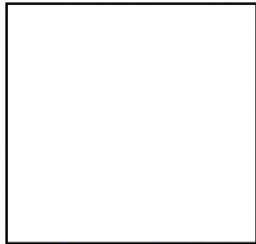
- 1) Táto zmluva nadobúda účinnosť od : 02.07.2022 / Ezen szerződés hatályba lép: 2022.07.02-án.
- 2) Meniť, alebo dopĺňať obsah tejto zmluvy je možné len formou písomných dodatkov, ktoré budú platné, ak budú riadne potvrdené a podpísané oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

/ Ezen szerződés tartalmát csak írásbeli módosítások formájában lehet változtatni, ha azt mindkét fél meghatalmazott képviselői megfelelően visszaigazolják és aláírják.
- 3) Táto zmluva je vypracovaná v 2 vyhotoveniach, z ktorých 1 vyhotovenie si ponechá nájomca a 1 vyhotovenie prenajímateľ.

/ Ezen szerződés 2 példányban készül, melyből 1 példány a bérlőnél, 1 példány a bérbeadónál marad.

Vo Veľkej Čalomiji, dňa 02.07.2022

Kelt: Nagycsalomján, 2022.07.02.



prenajímateľ / bérbeadó

vo Veľkej Čalomiji, dňa 2.7.2022

Kelt: Nagycsalomján, 2022.07.02.



nájomca / bérlő